1. Гофолия, мать Охозии, видя, что сын ее умер, встала и истребила все царское племя.
УПО: А коли Аталія, мати Ахазії, побачила, що помер її син, то встала та й вигубила все цареве насіння.
KJV: And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

2. Но Иосавеф, дочь царя Иорама, сестра Охозии, взяла Иоаса, сына Охозии, и тайно увела его из среды умерщвляемых сыновей царских, его и кормилицу его, в постельную комнату; и скрыли его от Гофолии, и он не умерщвлен.
УПО: А Єгошева, дочка царя Йорама, сестра Ахазії, взяла Йоаша, сина Ахазії, та й викрала його з-поміж вбиваних царських синів, його та няньку його, і сховала в спальній кімнаті. І сховали його від Аталії, і він не був забитий.
KJV: But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

3. И был он с нею скрываем в доме Господнем шесть лет, между тем как Гофолия царствовала над землею.
УПО: І ховався він із нею в Господньому домі шість років, а Аталія царювала над краєм.
KJV: And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

4. В седьмой год послал Иодай, и взял сотников из телохранителей и скороходов, и привел их к себе в дом Господень, и сделал с ними договор, и взял с них клятву в доме Господнем, и показал им царского сына.
УПО: А сьомого року послав Єгояда, і взяв сотників із карійців та бігунів, і привів їх до себе до Господнього дому, і склав із ними умову, і заприсягнув їх у Господньому домі, і показав їм царського сина.
KJV: And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son.

5. И дал им приказание, сказав: вот что вы сделайте: третья часть из вас, из приходящих в субботу, будет содержать стражу при царском доме;
УПО: І він наказав їм, говорячи: Оце та річ, яку зробите. Третина з вас, що приходите в

суботу, будете виконувати сторожу царського дому.
KJV: And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

6. третья часть у ворот Сур, и третья часть у ворот сзади телохранителей, и содержите стражу дома, чтобы не было повреждения;
УПО: А третина буде в брамі Сур, а третина у брамі за бігунами, і будете виконувати сторожу дому на зміну.
KJV: And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

7. и две части из вас, из всех отходящих в субботу, будут содержать стражу при доме Господнем для царя;
УПО: А дві частині з вас, усі, що відходять у суботу, будуть виконувати сторожу Господнього дому при цареві.
KJV: And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

8. и окружите царя со всех сторон, каждый с оружием своим в руке своей; и кто вошел бы в ряды, тот да будет умерщвлен. И будьте при царе, когда он выходит и когда входит.
УПО: І оточите царя навколо, кожен із своєю зброєю в руці своїй; а хто ввійшов би до рядів, нехай буде забитий. І будете ви з царем при виході його та при вході його.
KJV: And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

9. И сделали сотники всё, что приказал Иодай священник, и взяли каждый людей своих, приходящих в субботу и отходящих в субботу, и пришли к Иодаю священнику.
УПО: І зробили сотники все, що наказав священик Єгояда. І взяли кожен людей своїх, що приходять у суботу та виходять у суботу, і прийшли до священика Єгояди.
KJV: And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

10. И раздал священник сотникам копья и щиты царя Давида, которые были в доме Господнем.

УПО: І дав священик сотникам списи та щити, що належали цареві Давидові, що були в Господньому домі.
KJV: And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.

11. И стали скороходы, каждый с оружием в руке своей, от правой стороны дома до левой стороны дома, у жертвенника и у дома, вокруг царя.
УПО: І поставали бігуни, кожен зо зброєю своєю в руці своїй, від правого боку дому аж до лівого боку дому, при жертівнику та при домі, навколо біля царя.
KJV: And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.

12. И вывел он царского сына, и возложил на него [царский] венец и украшения, и воцарили его, и помазали его, и рукоплескали и восклицали: да живет царь!
УПО: А він вивів царевого сина, і поклав на нього корону та нараменники. І зробили вони його царем, і помазали його, і вдарили в долоні та й крикнули: Нехай живе цар!
KJV: And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

13. И услышала Гофолия голос бегущего народа, и пошла к народу в дом Господень.
УПО: І почула Аталія голос бігунів та народу, і прийшла до народу до Господнього дому.
KJV: And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

14. И видит, и вот царь стоит на возвышении, по обычаю, и князья и трубы подле царя; и весь народ земли веселится, и трубят трубами. И разодрала Гофолия одежды свои, и закричала: заговор! заговор!
УПО: І побачила вона, аж ось цар стоїть за звичаєм на помості, а при царі зверхники та сурми, а ввесь народ краю тішиться та сурмить у сурми. І роздерла Аталія шати свої та й крикнула: Зрада, зрада!
KJV: And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

15. И дал приказание Иодай священник сотникам, начальствующим над войском, и

сказал им: `выведите ее за ряды, а кто пойдет за нею, умерщвляйте мечом`, так как думал священник, чтобы не умертвили ее в доме Господнем.
УПО: А священик Єгояда наказав сотникам, поставленим над військом, і сказав до них: Випровадьте її поза ряди, а хто піде за нею, того забийте мечем! Бо священик сказав: Нехай вона не буде забита в Господньому домі!
KJV: But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

16. И дали ей место, и она прошла чрез вход конский к дому царскому, и умерщвлена там.
УПО: І зробили їй прохід, і вона прийшла Кінським входом до царського дому, і там була забита.
KJV: And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

17. И заключил Иодай завет между Господом и между царем и народом, чтоб он был народом Господним, и между царем и народом.
УПО: І склав Єгояда заповіта між Господом та між царем і між народом, щоб був народом Господнім, і між царем та між народом.
KJV: And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people.

18. И пошел весь народ земли в дом Ваала, и разрушили жертвенники его, и изображения его совершенно разбили, и Матфана, жреца Ваалова, убили пред жертвенниками. И учредил священник наблюдение над домом Господним.
УПО: І ввійшов увесь народ Краю до Ваалового дому, та й порозбивали його та жертівники його, і бовванів його зовсім поламали, а Маттана, Ваалового священика, убили перед жертівниками. А при Господньому домі священик поставив варти.
KJV: And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

19. И взял сотников и телохранителей и скороходов и весь народ земли, и проводили царя из дома Господня, и пришли по дороге чрез ворота телохранителей в дом царский; и он воссел на престоле царей.
УПО: І взяв він сотників і карійців, і бігунів та ввесь народ краю, і вивели царя з Господнього дому. І ввійшли вони через браму бігунів до царського дому, і той сів на

царському троні.
KJV: And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

20. И веселился весь народ земли, и город успокоился. А Гофолию умертвили мечом в царском доме.
УПО: І тішився ввесь народ краю, а місто заспокоїлось. А Аталію вбили мечем у царському домі.
KJV: And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.

21. Семи лет был Иоас, когда воцарился.
УПО:(12-1) Єгоаш був віку семи років, коли зацарював.
KJV: Seven years old was Jehoash when he began to reign.